



**МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ  
ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.  
GÉNÉRALE

CERD/C/SR.1682  
16 October 2008

RUSSIAN  
Original: FRANÇAIS

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1682-м ЗАСЕДАНИИ,  
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в понедельник,  
28 февраля 2005 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ  
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ  
(*продолжение*)

Проект мандата координатора по вопросам последующих мер  
ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

Предварительный проект общей рекомендации о предупреждении расовой  
дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного  
правосудия

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также включены в один из экземпляров отчета.

Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 час. 20 мин.*

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ (пункт 3 повестки дня) (*продолжение*)

Проект мандата координатора по вопросам последующих мер (CERD/C/66/Misc.11)  
(документ распространен в зале заседаний только на английском языке)

1. Г-н КЬЕРУМ (Координатор по вопросам последующих мер), представляя проект мандата координатора, который он подготовил совместно с г-ном Амиром, сообщает, что авторы проекта попытались найти равновесие между определением направлений деятельности координатора и стремлением чрезмерно не уточнять мандат на данном этапе, когда сам охват этого нового механизма не вполне определен. Координатор хотел бы выслушать замечания остальных членов Комитета по этому документу.
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказать общие замечания по тексту проекта мандата координатора.
3. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, нельзя ли эту подробную и сложную процедуру, которая представлена в документе, переложить на докладчиков по странам: они лучше владеют ситуацией в странах, которыми они занимаются, и могли бы иметь иное мнение по вопросам последующих мер.
4. Г-н КЬЕРУМ напоминает, что в марте 2004 года Комитет уже провел длительное обсуждение о распределении задач между вероятным будущим координатором по вопросам последующих мер и страновыми докладчиками и что он вынес решение по данному вопросу. Было с убежденностью заявлено, что после завершения работы докладчика по соответствующей стране деятельность по последующим мерам целесообразнее возложить на другого члена Комитета, с тем чтобы этого последнего нельзя было упрекнуть в чрезмерно пристальном изучении ситуации в некоторых странах. В августе 2004 года г-н Кьерум был назначен координатором, а г-н Амир – заместителем координатора, после чего оба эти эксперта разработали проект мандата, наметив направления деятельности координатора.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть текст проекта мандата координатора по порядку пунктов.

Первый и второй вводные пункты

6. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает в первой строке перед ссылкой на статью 65 правил процедуры включить ссылку на пункт 1 b) статьи 9 Конвенции, которая гласит, что Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, с тем чтобы указать, что лежит в основе мандата.
7. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, должна ли информация, о которой говорится в рассматриваемом пункте, предоставляться письменно, устно или же обоими способами.
8. Г-н КЬЕРУМ сообщает, что, при условии сверки с правилами процедуры, эта

информация может предоставляться любым из указанных способов.

9. Г-н АВТОНОМОВ, как и г-н ТАН, спрашивает, не следует ли добавить отдельный пункт о роли помощника координатора.

10. Г-н КЬЕРУМ напоминает, что после обсуждения этого вопроса на предыдущей сессии Комитет принял решение назначить координатора и заместителя координатора, а не помощника координатора. Поэтому можно было бы добавить пункт с уточнением функций заместителя координатора.

11. Г-н СИСИЛИАНОС полагает, что роль заместителя координатора следует уточнить во введении.

12. Г-н ХЕРНДЛЬ спрашивает, почему во втором пункте указано, что срок действия мандата координатора начался на шестьдесят четвертой сессии Комитета, состоявшейся в 2004 году. Он отмечает, что решение действительно было принято на той сессии, но что координатор был назначен лишь на шестьдесят пятой сессии в августе 2004 года.

13. Г-н СИСИЛИАНОС напоминает, что упомянутый г-ном Херндлем разрыв был запланирован для того, чтобы обеспечить совпадение срока двухлетнего мандата координатора с мандатом членов Комитета, который истекает 1 января 2006 года или 1 января 2008 года.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, первое предложение исправленного первого пункта имеет следующее содержание: «Pursuant to article 9, para. 1 b) of the Convention and rule 65, para. 1 of the Rules of Procedure, the Committee on the Elimination of Racial Discrimination may make a request for an additional report or for further information from a State party» (В соответствии с пунктом 1 b) статьи 9 Конвенции и пунктом 1 статьи 65 правил процедуры, Комитет по ликвидации расовой дискриминации может направить государству-участнику запрос о представлении ему дополнительного доклада или дополнительной информации).

15. Два последних предложения следует читать так: «At its 64th session, the Committee decided to amend its rules of procedure relevant to follow-up activities in adopting a second paragraph to rule 65, para.1. The paragraph provides for the appointment of a coordinator in order to further the implementation of rule 65. At its 65th session, the Committee appointed a coordinator and his alternate and decided that their mandate will end by the end of 2005 in order to coincide with the periodicity of the Committee's mandates» (На своей шестьдесят четвертой сессии Комитет принял решение изменить часть своих правил процедуры, посвященную последующим мерам, добавив второй пункт в статью 65 правил процедуры. Этот пункт предусматривает, что координатор назначается в целях содействия применению статьи 65. На своей шестьдесят пятой сессии Комитет назначил координатора и его заместителя и постановил, что их мандат истечет в конце 2005 года, с тем чтобы он совпадал с мандатами членов Комитета.).

16. *Первый и второй вводные пункты с внесенными изменениями принимаются.*

#### Пункт 1

17. Г-н АВТОНОМОВ предлагает в конце единственного предложения включить

уточнение о том, что координатор сотрудничает с докладчиками, учитывая, что он не может в одиночку отслеживать все ситуации и что отсутствие такого сотрудничества может создать трудности при отслеживании ситуаций и в момент внесения предложений о процедурах последующих мер.

18. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЪ считает необходимым указать, что координатор проверяет последующие меры, принимаемые государствами-участниками для выполнения не только рекомендаций Комитета, но и его заключительных замечаний.

19. Г-н ТОРНБЕРРИ в связи с употреблением слова «ответственный» в первой строке отмечает, что координатор делит ответственность за последующие меры по выполнению рекомендаций с докладчиком по соответствующей стране и с Комитетом в целом. Поэтому он при поддержке г-на АМИРА предлагает указать, что Комитет поручает координатору обеспечивать принятие последующих мер.

20. Г-н СИСИЛИАНОС спрашивает, является ли термин «compliance» («соблюдение») подходящим термином на английском языке, поскольку ни одно из государств-участников юридически не несет обязательства выполнять рекомендации Комитета. Термин «follow-up» («последующие меры») представляется ему более уместным.

21. Г-н КЬЕРУМ зачитывает текст пункта с внесенными в него устно изменениями: «The coordinator is mandated to monitor follow-up by State parties of the concluding observations and the recommendations of the Committee, cooperating with the relevant country rapporteur» (Координатору поручено совместно с докладчиком по соответствующей стране проверять последующие меры, принимаемые государствами-участниками для выполнения замечаний и рекомендаций Комитета.).

22. *Пункт 1 с внесенными изменениями принимается.*

## Пункт 2

23. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. ХЕРНДЛЬ, СИСИЛИАНОС и ТОРНБЕРРИ, предлагается исключить первое предложение, идея которого повторяется далее в этом же пункте.

24. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает в третьей строке заменить слова «at a chosen time» словами «at a specified time», а в четвертой строке – слова «concerned State» словами «State concerned».

25. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. АВТОНОМОВ, ХЕРНДЛЬ и ТОРНБЕРРИ, предлагается в четвертой строке заменить слова «will be charged with» словами «will be responsible for», а в пятой строке вместо «He» поставить «The Coordinator», поскольку пост координатора может занимать и женщина.

26. Обменявшись мнениями с г-ном ХЕРНДЛЕМ, г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слова «monitoring that the deadlines are respected by the State party» (следить за тем, чтобы сроки соблюдались государством-участником) словами «monitoring respect by the State party for the deadlines» (следить за тем, чтобы государство-участник соблюдало сроки.).

27. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, обеспечивает ли координатору формулировка,

согласно которой он следит за соблюдением сроков, полномочия направлять письма непосредственно государствам-участникам, хотя обычно этим занимается Председатель Комитета.

28. Г-н КЬЕРУМ говорит, что по первоначальному замыслу координатор должен стать лицом, направляющим напоминания государству-участнику. Следовательно, его роль ограничивается проверкой того, сообщает или не сообщает государство-участник запрошенную у него информацию. Далее в тексте указано, какой именно порядок будет применяться в случае, если потребуются дополнительная процедура.

29. Г-н ХЕРНДЛЬ, которого поддерживает г-н ТОРНБЕРРИ, предлагает в конце пункта заменить слова «within the fixed deadlines» (в установленные сроки) словами «on time» (своевременно) во избежание повторения слова «deadlines».

30. Г-н КЬЕРУМ зачитывает текст пункта с внесенными в него устно изменениями: «The coordinator is mandated to ensure compliance with the deadlines fixed by the Committee for the receipt of follow-up information. The Committee may ask the State party to submit information at a specified time before the next reporting session of the State concerned. The coordinator will be responsible for monitoring respect by the State party for deadlines set by the Committee. The coordinator will be responsible for sending reminders (within a month of expiry of the deadlines) to a State party when it has not supplied the additional information on time». (Координатор должен удостовериться, что государство-участник соблюдает установленные Комитетом сроки получения информации о последующих мерах. Комитет может просить государство-участника сообщать ему информацию к конкретной дате до будущей сессии, в ходе которой будет рассматриваться его доклад. Координатор следит за тем, чтобы государство-участник соблюдало установленные Комитетом сроки. Координатор должен направлять напоминания (в течение одного месяца с даты истечения срока) государству-участнику, которое своевременно не предоставило запрошенную у него дополнительную информацию.).

31. *Пункт 2 с внесенными изменениями принимается.*

### Пункт 3

Г-н СИСИЛИАНОС при поддержке г-на ТОРНБЕРРИ предлагает заменить текст в конце пункта 4.

### Пункт 4

33. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить во второй строке бывшего пункта 3 слова «could take the matter up» (мог бы заняться этим вопросом) словами «will take it up» (займется этим вопросом).

34. Г-н ХЕРНДЛЬ считает, что просить координатора определить, является ли достаточной информация, предоставленная государством-участником, - это значит чрезмерно загрузить его. Поэтому он предлагает в первой строке бывшего пункта 3 исключить слова «If the information requested is not supplied or is considered unsatisfactory...» (Если запрошенная информация не предоставлена или если она признана недостаточной...).

35. Г-н де ГУТТ предлагает не исключать слова, на которые указывает г-н Херндль, а заменить их словами «Если координатор считает, что необходима дополнительная информация...».

36. *Пункт 4 с внесенными изменениями принимается.*

#### Пункты 5 и 6

37. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает в конце пункта 5 включить также последнее предложение пункта 6 следующего содержания: «The meeting is held in private» (Совещание проводится в закрытом режиме.).

38. Г-н АВТОНОМОВ предлагает исключить из последнего предложения пункта 6 слова «or whether the urgent action procedure should be applied» (или следует ли применить процедуру незамедлительных действий), чтобы обсуждаемая процедура последующих мер не отождествлялась с процедурой незамедлительных действий.

39. *Пункты 5 и 6 с внесенными изменениями принимаются.*

#### Пункт 7

40. Г-н ТОРНБЕРРИ, читая этот пункт, не понимает, будут ли замечания и выводы координатора включены в главу годового доклада Комитета, посвященную последующим мерам, или же в отдельную главу. Он предлагает включить их в отдельную главу.

41. Г-н ХЕРНДЛЬ поддерживает предложение г-на Торнберри о том, чтобы замечания и выводы координатора фигурировали в отдельной главе. Ему также хотелось бы, чтобы в этой главе параллельно излагались замечания членов Комитета по выводам координатора.

42. Г-н КЬЕРУМ, которого поддерживают г-н ТОРНБЕРРИ и г-н ПИЛЛАИ, предлагает упростить процедуру, изменив данный пункт следующим образом: «The annual report will include a chapter on the follow-up procedure. If no information is received in spite of the reminder, this will be recorded in the Committee's subsequent report to the General Assembly» («В годовом докладе будет содержаться глава о процедуре последующих мер. Если, несмотря на напоминание, никакой информации получено не будет, этот факт будет упомянут в следующем докладе Комитета Генеральной Ассамблее»). Он предлагает исключить последнее предложение.

43. *Пункт 7 с внесенными изменениями принимается.*

44. *Проект мандата координатора Комитета по вопросам последующих мер с внесенными в него устно изменениями в целом принимается.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) *(продолжение)*

Предварительный проект общей рекомендации о предупреждении расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия (документ распространен в зале заседаний только на французском языке)

45. Г-н де ГУТТ, которому Комитет поручил составить предварительный проект, сообщает, что он опирался на два принципиальных документа, которые ему были переданы от НПО – Инициативы правосудия и открытого общества и Международной комиссии юристов, а также на ряд общих рекомендаций Комитета, в частности на рекомендацию XVII о дискриминации в отношении рома и рекомендацию XXIX о дискриминации по признаку родового происхождения.

46. Г-н де Гутт напоминает, что этот предварительный проект, который довольно объемный и состоит из преамбулы и четырех частей, представляется членам Комитета для его обсуждения и исправления в целях принятия.

47. В преамбуле напоминаются различные статьи Конвенции, имеющие отношение к данной теме, в частности статьи 5 а) и 6, а также пункт 25 Декларации Всемирной конференции в Дурбане и резолюция 2003/3 Подкомиссии по поощрению и защите прав человека, в соответствии с которой был назначен специальный докладчик по вопросу о дискриминации в системе уголовного правосудия. В июне 2003 года этот специальный докладчик представил свое предварительное исследование по данному вопросу.

48. В преамбуле напоминаются две ключевые идеи. Согласно первой идее, даже если правосудие в подавляющем числе случаев является независимым, непредвзятым и свободным от подозрений в расизме или ксенофобии, в тех случаях, когда проявления расовой или этнической дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия существуют, они представляют собой особо тяжкое посягательство на правопорядок, на принцип равенства перед законом и на справедливость разбирательства, затрагивая непосредственно лиц, принадлежащих к расовым или этническим группам, которых правосудие как раз и призвано защищать.

49. Вторая ключевая идея состоит в том, что опасность расовой дискриминации за последние годы возросла, с одной стороны, под воздействием роста иммиграции и перемещений населения, которые обусловили в некоторых слоях населения и у ряда работников правоприменительных органов предрассудки и чувства ксенофобии или нетерпимости, а с другой – под воздействием политики обеспечения безопасности и мер по борьбе с терроризмом, принятых во многих государствах после событий 11 сентября 2001 года, которые способствовали появлению в целом ряде стран антиарабских и антимусульманских настроений, или же, напротив, настроений антисемитских.

50. В первой части рассмотрены меры, которые надлежит принять для более точной оценки масштабов расовой или этнической дискриминации в процессе отправления и функционирования системы правосудия, а точнее – поиск основных «показателей» этой дискриминации. Речь идет о фактических и законодательных показателях, позволяющих определить степень опасности расовой или этнической дискриминации при функционировании системы правосудия.

51. Во второй части рассмотрены меры, которые надлежит принять для предупреждения расовой или этнической дискриминации в отношении обвиняемых, подвергаемых судебному преследованию, и которые направлены против дискриминации, которая может проявляться на каждом этапе преследования, а именно в ходе задержания, проведения допроса, вынесения судебного решения и, наконец, исполнения наказания.

52. В третьей части рассматривается механизм защиты жертв расизма в плане доступа к средствам правовой защиты и органам правосудия, обращения в органы полиции и юстиции и функционирования самой системы правосудия.

53. Четвертая часть касается стратегий, которые нужно разработать в целях предупреждения расовой или этнической дискриминации в процессе отправления и функционирования системы правосудия. В этой части государствам-участникам рекомендуется предусмотреть национальные стратегии, направленные, в частности, на упразднение законов, косвенно влекущих расовую или этническую дискриминацию, развивать путем распространения надлежащей информации подготовку сотрудников, обеспечивающих правоприменение и соблюдение прав человека, поощрять диалог и согласование усилий между руководством органов полиции и юстиции и представителями различных расовых, этнических и социальных групп для борьбы с предрассудками и для обеспечения справедливого представительства лиц, относящихся к расовым и этническим меньшинствам, в органах полиции и юстиции. Кроме того, государствам-участникам рекомендуется принять стратегии, направленные на соблюдение и признание традиционных форм правосудия, присущих коренным или местным общинам, улучшать условия содержания под стражей лиц, относящихся к расовым, этническим или социальным меньшинствам, предложить государствам-участникам поручить какому-либо национальному или независимому учреждению отслеживать, контролировать и оценивать прогресс в реализации этих национальных планов.

54. Г-н де Гутт хотел бы получить как можно больше замечаний по этому предварительному проекту, тему которого Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека недавно признала «очень важной».

55. Г-н СИСИЛИАНОС благодарит г-на де Гутта за представленный им весьма углубленный рабочий документ. При этом он предлагает поменять местами вторую и третью части, чтобы проблема предупреждения расовой или этнической дискриминации в отношении жертв расизма упоминалась раньше, чем предупреждение расовой или этнической дискриминации в отношении обвиняемых, подвергаемых судебному преследованию.

56. Г-жа ДАХ воздает должное г-ну де Гутту за то, что он столь успешно справляется с порученной ему титанической задачей. По существу же ей хотелось бы, чтобы в этом предварительном проекте содержалось больше упоминаний о том, что некоторые государства с определенного времени условились именовать «правом на вмешательство». В самом деле, после терактов 11 сентября 2001 года в целом ряде государств произошли тяжелые события, которые не должны замалчиваться. И бедные, и богатые, и могучие страны допускали серьезные нарушения в системе правосудия, на что следует указать в рассматриваемой общей рекомендации о предупреждении расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия.

57. Г-н де ГУТТ одобряет предложение г-на Сисилианоса поменять местами вторую и третью части, так как и в самом деле логичнее сначала вести речь о жертвах расизма, а не о лицах, подвергаемых судебному преследованию. Он с интересом принимает к сведению замечание г-жи Дах, обращая при этом ее внимание на предпоследний абзац преамбулы, в

котором говорится, что опасность проявления расовой или этнической дискриминации возросла, в частности после событий 11 сентября 2001 года.

58. Г-н КЬЕРУМ поздравляет г-на де Гутта с блестяще проделанной им редакционной работой, но отмечает, что структура рассматриваемого предварительного проекта резко отличается от структуры остальных общих рекомендаций. Он спрашивает, не лучше ли следовать обычной модели общих рекомендаций, чтобы читатель легче в них ориентировался, и не надо ли разделить текст на две части, учитывая его объем. Кроме того, он предлагает отвести в различных главах больше места коренным народам.

59. Г-н АВТОНОМОВ полагает, что предварительный проект нужно не делить на две части, а просто реструктурировать. При этом он хотел бы включить в него пункт с рекомендацией государствам-участникам публиковать их национальную статистику и показатели, касающиеся отправления и функционирования системы уголовного правосудия.

60. Г-н ПИЛЛАИ предлагает в первой части сначала упомянуть показатели в области законодательства, а затем – фактические показатели, которые он считает менее важными.

61. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС считает, что г-н де Гутт подготовил великолепный предварительный проект, и не поддерживает идею его разделения на две части, поскольку для столь важной темы этот текст не так уж объемнен. При этом он спрашивает, почему Комитет не может принять этот проект на нынешней сессии.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по мнению должностных лиц сессии, этот вопрос достаточно важен и заслуживает углубленного рассмотрения, и что текст проекта, несмотря на его высокое качество, вероятно, можно доработать. Впрочем, именно по этой причине впоследствии будет проведено чтение текста по пунктам.

63. Г-н де ГУТТ не согласен с предложением г-на Кьерума разделить текст проекта надвое, так как это навредит логике текста. Он признает, что этот документ не вполне соответствует предыдущим вариантам общей рекомендации, поскольку логика текста зависит от разных этапов функционирования системы правосудия. Что же касается коренных народов, то г-н де Гутт счел целесообразным не упоминать разные категории этих групп в каждой главе, а перечислить их в последнем абзаце преамбулы, чтобы показать, что дискриминация угрожает всем категориям групп. Он также счел полезным упомянуть фактические показатели перед законодательными, ибо, по его мнению, социология общества первична, а тексты законов – это лишь ее отражение. Наконец, объем документа оправдан важностью рассматриваемой темы.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает экспертам Комитета передать письменные предложения г-ну де Гутту, чтобы он смог представить текст на утверждение Комитету на его сессии в августе 2005 года.

*Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.*

-----